

중국어 '酸'과 '辣' 계열 성어의 개념혼성 구조 연구

채춘옥*

목 차

1. 머리말
2. 개념혼성 이론과 감각 표현 의미의 생성기제
3. 중국어 '酸', '辣' 계열 성어의 개념혼성 구조 분석
4. 중국어 '酸', '辣' 계열 성어의 문화·인지적 함의
5. 맺음말

국문초록

본 연구는 중국어 '酸'과 '辣' 계열 성어를 대상으로 개념혼성 이론(CBT)의 틀에서 미각 자극이 다감각적 경험과 결합하여 사회·정서적 의미로 확장되는 과정을 분석하였다. 두 계열 성어의 예문은 대부분 코퍼스에서 수집하여 활용하였다. 연구 결과, '酸' 계열 성어는 시름한 자극이 촉각·후각·청각·시각으로 전이되어 슬픔, 질투, 허세, 고통, 빈곤 등 부정적 정서를 형상화하는 경향을 보였다. 반면 '辣' 계열 성어는 매운 자극이 주로 촉각과 시각으로 전이되어 잔혹함, 가혹함, 걱정, 고통, 성급함 등 강한 정서를 부각하였다. 두 계열 모두 미각 경험이 다감각 자극과 사회·정서적 코드의 융합을 통해 청자가 인물의 성격, 행동, 상황을 직관적으로 체감하게 하는 혼성공간을 형성하였다. 이러한 결과는 중국어 성어가 감각적 체험과 문화적 스키마를 결합하여 정서적 의미를 전달하는 중요한 언어적 장치임을 보여준다.

키워드: 성어, 酸(시다), 辣(맵다), 개념혼성 이론, 공감각

* 국민대학교 중국학부 중국어문전공 교수

1. 머리말

‘맛’은 인간이 경험하는 가장 원초적이고 보편적인 감각 영역 가운데 하나로, 단순히 혀끝에서 느껴지는 미각 자극을 넘어 정서, 판단, 사회적 관계, 나아가 문화적 가치 체계에 이르기까지 폭넓게 관여한다. 미각 경험은 생리적·심리적 차원에서 개인의 인지와 감정을 형성할 뿐 아니라, 사회 집단의 가치관과 행동 규범을 반영하는 문화적 기호로서 기능한다. 이러한 감각 경험은 언어 속에서 은유적·환유적 표현으로 재구성되며, 특히 중국어에서는 ‘酸’(시다)과 ‘辣’(맵다)와 같은 맛 어휘가 성어(成語)와 관용구(慣用語)의 형태로 정형화되어, 단순한 감각 기술을 넘어 복합적 정서와 문화적 함의를 내포한다. 예컨대, ‘尖酸刻薄’는 신랄하고 가혹한 말이나 태도, ‘辣手摧花’는 가혹하고 무자비한 행위를 나타낸다.

기존의 중국어 성어 연구는 주로 어원, 문자적 의미, 사용 용례에 집중하거나, 개념 은유 이론(CMT: Conceptual Metaphor Theory)을 적용해 감각 어휘가 추상적 개념으로 확장되는 과정을 설명해 왔다. 그러나 이러한 접근은 주로 단일 원천-목표 영역 간의 대응관계에 초점을 두고 있어, 의미 생성 과정에서 발생하는 다중 입력 공간 간의 상호작용과 구조적 융합을 충분히 설명하지 못한다. Fauconnier와 Turner(2002)가 제시한 개념혼성 이론(CBT: Conceptual Blending Theory)은 복수의 개념 공간이 대응(mapping), 선택(selection), 통합(blending)의 과정을 거쳐 새로운 의미 공간을 산출하는 인지 기제를 제시함으로써, ‘酸’과 ‘辣’ 계열 성어의 의미 생성 구조를 보다 정밀하게 분석할 수 있는 틀을 제공한다.¹⁾

‘酸’ 계열 연구는 ‘酸’의 의미 확장과 개념 은유에 대한 다양한 분석이 이루어졌다. 王馨雨(2022)는 신매체 환경에서 ‘酸’이 ‘부러움·질투’ 의미로 확장되어 감정·언어행위 표현 기능을 갖게 되었음을 기능주의 관점에서 밝혔다. 그리고 ‘酸’이 감정 형용사에서 심리·언어행위 동사 및 접사 유사 용법으로 발전

1) 김동환, 『인지언어학과 개념적 혼성 이론』, 박이정, 2013, 470쪽.

하였으며, 이러한 의미 확장은 환유·은유, 유추, 경제성 원리와 사회·심리적 요인이 복합적으로 작용한 결과임을 제시하였다. 王雅萍(2019)은 인지언어학 관점에서 '酸'의 개념 은유가 청각·시각·성격·심리·정서 등 주로 인간 관련 영역에 투사되며, 생리적·정서적 경험을 기반으로 대부분 부정적 의미를 지닌다고 밝혔다. 또한 하위 영역에서 상위 영역으로의 투사 경향을 통해 언어·사고·문화의 연관성 이해에 기여한다고 하였다. 국내 연구에서도 채춘옥(2023)은 '酸' 계열 어휘를 중심으로 공감각(synaesthesia)과 개념혼성의 결합 양상을 분석하였으며, 미각 입력공간과 타감각 입력공간이 결합하여 정서·평가 도메인으로 확장되는 경로를 도식화하였다. 俞在賢(2017)에서는 현대중국어에서 '酸'과 '吃醋'는 신맛을 질투심으로 개념화하며, 이는 신체화와 중국의 음식·식초 문화, 질투 표현 금기라는 문화적 특수성에 기인한다고 하였다.

'辣' 계열 연구는 통각성에서 사회·도덕 평가로 이어진다. '辣'는 생리적으로는 통각에 해당하지만, 중국어 인지 체계에서는 기본 맛 범주로 분류된다. 관영옥(2023)은 한·중 '맵다/辣' 어휘를 코퍼스 기반으로 분석하여, 의미 영역을 미각·시각·촉각·감정·행위 처리·도덕 평가로 분류하고, 각 영역에서 나타나는 개념혼성 구조를 제시하였다. 김순자(2015)는 한·중 매운맛 형용사의 의미 확장을 대조 분석하여, 양 언어 모두에서 '辣/맵다'가 성격·도덕 평가(毒辣, 心狠手辣)와 감각적 강렬성(火辣辣, 熱辣辣)으로 확장된다는 점을 밝혔다. 이 연구들은 '辣'의 의미 확장이 사회적 평가·도덕 판단과 깊이 연관된다는 점에서, 해당 성어들의 혼성 구조를 분석하는 데 중요한 근거를 제공한다.

감각어 전반 연구를 보면 이명아(2020)는 중국어 맛 표현 어휘 전반의 의미 확장을 분석하며, 신체화(embodiment) 이론과 CBT를 결합하여 기본 미각 → 정서 상태/평가 → 담화 기능의 경로를 제시했다. 특히 '酸'과 '辣'는 감각적 강도가 사회·문화 규범에 따라 부정적으로 해석될 수 있으며, 이는 혼성 공간에서 emergent meaning의 가치 방향성을 결정짓는 중요한 요인으로 작용한다. 공감각 관련 표현을 보면, 이선희(2012)는 중국어 감각형용사의 공감각적 의미 전이를 분석한 결과, 시각·촉각·미각은 전이 폭이 넓고 청각·후각은

제한적이라고 하였다. 특히 미각형용사 ‘달다·쓰다·시다’ 계열은 표정·소리·냄새·촉각 표현에 자주 쓰인다고 하였다.²⁾

기존 연구는 ‘酸’의 정서화 경로와 ‘辣’의 사회·도덕 평가 확장을 각각 밝히고, 감각어 전반의 의미 확장 기제를 체계화했다는 점에서 의의가 있다. 그러나 성어·관용구를 대상으로 한 개념혼성망의 구조적 복원 시도는 여전히 부족하며, 고정 어순·4자 구조와 같은 형식적 제약과 담화 규범·가치관 등 문화적 제약이 혼성망에서 어떻게 작동하는지에 대한 분석도 미흡하다.

따라서 본 연구는 ‘酸’과 ‘辣’ 계열 성어를 대상으로 CBT의 네 공간 모형(Generic/Input/Blend/Emergent)을 적용하여, 의미 생성의 단계적 경로와 문화적 제약 요인을 분석하고, 감각-정서-문화의 상호작용 양상을 해명하고자 한다.

2. 개념혼성 이론과 감각 표현 의미의 생성기제

개념혼성 이론(Conceptual Blending Theory, 이하 CBT)은 Fauconnier와 Turner(2002)가 제안한 인지언어학 이론으로, 인간의 사고와 언어 표현이 서로 다른 개념 공간(input spaces) 간의 융합(blending)을 통해 새로운 의미를 생성한다고 본다. 이는 개념은유 이론(CMT: Conceptual Metaphor Theory)이 단일한 원천 영역과 목표 영역 간의 일대일 대응 관계를 전제로 하는 것과 달리, CBT는 복수의 인지 공간이 동시에 활성화되어 구조적 상호작용을 통해 창조적인 의미를 산출한다는 점에서 보다 복잡하고 동적인 의미 생성 기제를 보여준다.

CBT는 원래 정신 공간 이론(Mental Space Theory)의 연장선에서 발전된

2) 조참훈(2020:3)에 따르면 언어적 공감각 현상에 대한 연구는 특히 인지언어학 분야에서 인기 있는 주제가 되었다. 공감각 은유는 서로 다른 두 개 이상의 감각 영역들 속에서 표출되는 관습적인 또는 문학적 개념적 전이로 정의될 수 있다.

것으로, 언어, 사고, 창의성, 문화적 상징, 문학적 표현 등 다양한 영역에 걸쳐 적용되고 있으며, 특히 다의적이고 은유적인 고정 표현(예: 성어, 관용구)의 내적 의미 구조 분석에 강력한 분석 도구로 활용될 수 있다. CBT는 인간 사고의 유연성, 비선형성, 추론 창출 능력 등을 설명할 수 있는 이론적 틀로서 언어학뿐 아니라 인지과학, 문화분석 등 다양한 분야에서 유효하다고 본다.

CBT는 총 네 가지 인지 공간의 상호작용을 중심으로 설명된다.

입력공간1(Input Space 1)은 '신맛', '매움' 등의 미각 체험을 나타내는 감각적·물리적 경험에 근거한 개념 공간으로 볼 수 있다. 입력공간2(Input Space 2)는 다감각 체험을 통한 '질투', '비판' 등을 나타내는 정서적·사회적·문화적 개념 공간으로 볼 수 있다. 혼성공간(Blended Space)은 입력공간의 요소들이 선택적으로 융합되어 새로운 의미 구조를 형성하는 공간으로, '질투는 신맛이다', '말이 맵다' 등을 나타낸다. 총칭공간(Generic Space)은 두 입력공간의 공통 요소를 추상적으로 포괄하는 개념 공간으로, '경험은 감각으로 지각될 수 있다', '감각은 정서적 평가를 포함할 수 있다' 등으로 나타난다. 이러한 네 공간은 동시적이고 상호작용적인 방식으로 작동하며, 실제 표현 속에서는 이중 일부만이 표면에 드러난다. 특히 고정된 언어 표현(성어, 관용구 등)은 혼성공간의 산물로 간주되며, 원형 개념의 흔적을 간직한 채 문화적·정서적 함의를 함께 내포한다.

CBT에서 혼성은 단순한 개념의 병렬적 결합이 아니라 다음과 같은 인지적 원리에 따라 작동한다. 입력공간의 전체가 아닌 일부 구조만 선택적으로 혼성 공간으로 이동하는 부분적 구조 투사(Partial Projection), 두 입력 간의 유사성이나 대응 관계를 나타내는 구조 매핑 및 대응 설정(Cross-Space Mapping), 혼성공간에서 새로운 의미·도식·이미지·추론이 생성되는 창의적 통합(Emergent Structure) 등이 있다. 또한 배경 지식과 문화 코드가 작용하여, 맥락에 따라 어떤 요소가 투사되는지가 결정된다. 이러한 작용 방식은 단일 대응을 전제하는 개념은유 이론(CMT)의 한계를 넘어서, 다층적 의미 생성·비선형적 상상·복합적인 문화 해석을 가능하게 한다.

CBT는 언어 표현의 창의성을 설명하는 데 강점을 지닌다. 기존 개념은유이론만으로는 설명하기 어려운 유머, 문학 표현, 고정어의 다의성 등 복합적인 의미 구조를 도식화할 수 있으며, 'A는 B' 식의 일대일 대응에 국한되지 않고 다양한 의미 요소들이 어떻게 상호작용하며 혼성되는지를 분석할 수 있다. 특히 맥락·정서·문화 요소가 어떻게 의미 생성 과정에 영향을 미치는지를 구조적으로 분석할 수 있다는 점에서, 문화적 배경에 따라 다른 혼성 방식이 나타나는 현상을 이론적으로 설명할 수 있다.

감각 어휘 중에 특히 '맛'을 중심으로 한 표현들이 사회문화적 의미를 지니는 고정어로 발전하기 용이한 특성을 가진다. 이는 미각이 인간의 원초적 경험 중 하나로, 신체 기반의 이미지 스키마(image schema)를 형성하기 때문이며, 다양한 정서적·도덕적·사회적 개념과 융합되며 새로운 의미를 창출한다. 예컨대 '酸'은 불쾌함·위축감·질투심의 이미지 스키마와 연결되며, '辣'는 자극적·격렬함과 직설적 태도의 개념과 연결된다. CBT는 이 감각 어휘들이 어떻게 정서적 의미 및 문화적 가치 판단과 융합되어 고정된 언어 표현으로 정착되는지를 설명할 수 있다. 예를 들어 '酸溜溜'에서 감각 어휘 '酸'이 질투·시기와 융합되고, '尖酸刻薄'에서 '酸'이 날카롭고 냉혹한 태도와 혼성되며, '辣手摧花'에서는 '辣'가 잔혹함·무자비함이라는 정서와 융합된다. 이러한 혼성 표현은 단순히 감정 표현의 수사적 장치가 아니라, 문화적 가치와 감각 경험이 상호작용하는 인지적 구조물로 이해할 수 있다.

CBT의 입력공간은 주로 이미지 스키마(image schema)와 문화 스키마(cultural schema)에 근거하여 구성된다. 이미지 스키마란 인간의 신체적 경험에서 비롯된 도식으로, 맛에 대해서는 '즐거움 ↔ 불쾌함', '자극 ↔ 무감각' 등 감각 중심의 스키마가 존재한다. 문화 스키마는 특정 사회의 문화적 맥락에서 의미화된 규범이나 정서 구조로, 예컨대 중국 문화에서는 '酸話苦辣'라는 표현처럼, '酸'이 질투·시기·슬픔과, '辣'가 강렬함·직설·단호함과 연관되어 인간관계나 사회적 태도를 해석하는 틀로 작동한다.

감각 어휘가 포함된 고정어는 이 두 스키마를 동시에 활성화하여, 단어 수

준을 넘어선 개념적 혼성을 유도한다. 따라서 이러한 표현은 정서적 의미뿐만 아니라 사회적 행동 규범과 세계관을 반영하며, 특정 문화권에서의 정체성 형성에도 영향을 미친다.

본 연구는 중국어의 '酸', '辣' 관련 성어를 중심으로, 감각 어휘가 문화적 가치 및 정서적 판단과 융합된 고정 표현으로 작용하는 방식을 개념혼성 이론에 따라 분석한다. 각 표현은 입력공간1(감각), 입력공간2(다감각-문화·정서), 혼성공간(고정어의 실제 의미), 총칭공간(일반화된 인지 원리)으로 구성된 CBT 틀에 따라 해석되며, 의미 생성 과정의 다층성과 문화 맥락성에 주목한다. 이를 통해 고정어 내 감각 어휘의 인지·문화적 기능을 체계화하고, 언어·문화·정서가 상호작용하는 복합적인 의미 생성 기제를 이론적으로 설명할 수 있다.

3. 중국어 '酸', '辣' 계열 성어의 개념혼성 구조 분석

본 연구는 이러한 맛 표현의 개념혼성 구조를 분석하기 위해 다음과 같은 기준을 설정하였다. 분석 대상은 '酸', '辣'와 관련된 4자 성어로 한정하며, 대부분 『成語大詞典』(2004), 『漢語慣用語詞典』(2009)등 성어 사전의 등재된 성어이고, CCL 및 BCC 코퍼스도 참고하여 관련 예문을 추출하였다.³⁾ 문학, 교육, 정치, 인간관계 등 다양한 담화 맥락에서 균형 있게 사용되는 성어를 중심으로 분석하며, 감각어가 정서·문화·사회적 개념과 융합되어 혼성구조를 형성할 수 있는 사례를 우선적으로 다루었다. 맛 표현은 중국어 성어 체계에서 감각적 경험을 정서적·도덕적 상징으로 전환시키는 핵심적 매개이며, 개념혼성 이론을 통해 그 복합적 의미 구조를 정교하게 분석할 수 있다.

3) 예문 대부분은 BCC, CCL 말뭉치 자료이고 일부는 논문, 사전, 인터넷 검색 등의 방법으로 찾은 자료이다.

1) ‘酸’ 관련 성어의 혼성 구조 분석

- 1) 我知道他說話喜歡誇張, 語言尖酸刻薄。人民日報 (1987)
 그가 말할 때 과장하기 좋아하고, 말투가 매우 신랄하고 날카롭다는 것을 나는 알고 있다.
- 2) a 你們知識分子就是不實在, 老酸文假醋! 霍達『紅塵』
 너희 지식인들은 실속이 없고, 늘 꾸며낸 말만 늘어놓는다!
- b 他自恃有点知識, 總在同行面前強文假醋。
 그는 지식이 좀 있는 것을 믿고 늘 같은 업계 사람들 앞에서 학식을 자랑한다.

1)의 ‘尖酸刻薄’는 말이나 태도가 신랄하고 가혹함을 뜻한다. ‘尖酸’은 매우 시고 날카로운 말투, ‘刻薄’는 인정 없고 매서운 태도를 의미하며, 주로 언행의 냉혹함을 비판할 때 쓰인다. 입력공간1에서 ‘尖酸’의 신맛은 혀끝을 찌르고 입안을 자극하는 날카로운 미각 경험을 형성하며, 이는 불쾌하고 신랄한 언어 이미지를 만든다. 입력공간2에서 이 날카로운 맛은 청각적으로 상대를 비난하거나 비아냥대는 말소리로, 시각적으로는 매서운 눈빛·얼굴 표정으로 전이된다. 두 입력공간은 ‘강한 감각 자극이 거부·적대감을 유발한다’는 공통 구조를 공유하며, 총칭공간에서 이러한 감각은 언어적 신랄함과 정서적 냉혹함과 결합한다. 혼성공간에서는 신맛의 불쾌감과 날카로움이 청각·시각적 자극과 융합되어, 발화자의 말과 태도가 전방위적 공격성으로 인식되며, 청자에게 즉각적인 경계심과 반감을 불러일으키는 효과를 낳는다.

2) ‘酸文假醋’는 말이나 글을 억지로 고상하게 꾸미고 겉으로만 점잖은 척하는 태도를 뜻한다. ‘酸文’은 꾸민 고상함과 허세, ‘假醋’는 시큼한 척, 위장된 감정을 가리키며, 주로 허세와 위선을 풍자하는 데 쓰인다. 입력공간1에서 ‘酸’의 신맛은 혀를 자극하는 시큼하고 불쾌한 미각 경험으로, 인위적이고 부자연스러운 느낌을 준다. 입력공간2에서 이러한 신맛은 시각적으로는 과장된 몸짓과 표정, 지나치게 고상한 모습으로, 청각적으로는 부자연스럽게 꾸민 말투와 어조로 전이된다. 두 입력공간은 ‘감각적 불편함이 사회적 거부감을 유

발한다'는 공통 구조를 공유하며, 총칭공간에서 이러한 감각은 '겉치레와 실속 없음'이라는 사회문화적 코드와 결합한다. 혼성공간에서는 신맛의 불쾌감이 시각·청각적 위화감과 융합되어, 청자로 하여금 발화자의 허세와 위선을 직관적으로 인지하게 한다.

- 3) 聽到他講述那段悲慘的往事，我不禁寒心酸鼻。
 그의 비참한 과거를 들으며, 저도 모르게 마음이 싸늘해지고 눈물이 팽 들었다.
- 4) 她自己心中，又有一腔的彌天恨事，透骨酸心。文康『儿女英雄傳』
 그녀의 가슴속에는 끝없는 한이 응어리져 있었고, 그 슬픔은 뺏속까지 스며들 만큼 깊었다.

3)의 '寒心酸鼻'는 마음이 몹시 서늘프고 코끝이 시큰하여 눈물이 나는 상태를 뜻한다. '寒心'은 마음이 차갑게 식을 정도의 깊은 슬픔을, '酸鼻'는 신맛이 코를 자극하듯 시큰해지는 감각을 가리킨다. 주로 강렬한 '悲哀'(비애)나 애절함을 묘사할 때 쓰인다. 예문에서 이 표현은 미각적 경험이 촉각·후각 영역으로 사상되어 강렬한 슬픔과 신체 반응을 형상화한 사례이다. 입력공간1에서 '酸鼻'의 신맛은 혀끝의 시큼한 자극이 코로 전해져 시큰거리는 불쾌한 미각 경험을 형성한다. 입력공간2에서 이 신맛은 촉각적으로 코 안쪽 점막이 찌릿하고 저릿한 느낌으로, 후각적으로는 강한 식초 냄새가 코를 자극하는 경험으로 전이된다. 여기에 '寒心'은 가슴이 차갑게 식는 듯한 내적·촉각적 체감으로 결합된다. 두 입력공간은 '감각 자극이 정서적 반응을 유발한다'는 공통 구조를 공유하며, 총칭공간에서 이러한 감각은 비애·애절함과 같은 심리적 상태와 결합한다. 혼성공간에서는 신맛과 차가움이 함께 작용하여, 슬픔이 코끝의 시큰함과 눈물로 구체화되는 정서-감각 복합 이미지가 형성되고, 청자는 이를 통해 슬픔의 강도를 직관적으로 인지하게 된다.

4)의 '透骨酸心'은 슬픔이나 고통이 뼈에 사무치고 마음을 아프게 함을 뜻한다. '透骨'는 뺏속까지 스며드는 강도를, '酸心'은 시큰하고 저린 마음의 아픔을 의미한다. 예문에서 이 표현은 미각적 경험이 촉각과 내적 체감 영역으

로 사상되어 깊은 한과 슬픔을 형상화한 사례이다. 입력공간1에서 ‘酸心’의 신맛은 혀끝의 시큼한 자극이 가슴속까지 스며드는 불쾌한 미각 경험을 형성하며, 이는 마음을 저미는 정서적 고통으로 전이된다. 입력공간2에서 ‘透骨’는 차갑거나 날카로운 감각이 뺏속 깊이 파고드는 촉각적 고통으로 사상되고, 동시에 ‘酸心’은 심장 부근의 뼈근하고 저릿한 내적 체감으로 확장된다. 두 입력공간은 ‘강렬한 감각 자극이 심리적, 정서적 고통을 유발한다’는 공통 구조를 공유하며, 총칭공간에서 이러한 감각은 응어리진 한과 극도의 슬픔과 결합한다. 혼성공간에서는 신맛의 불쾌감, 뼈에 사무치는 촉각, 가슴을 저미는 내적 체감이 결합해, 청자가 인물의 정서를 전방위적으로 체감하도록 만드는 강렬한 감각-정서 복합 이미지를 형성한다.

5) 他攻苦茹酸, 只为家人过上好日子。

그는 고난을 참고 견디며 가족을 위해 헌신했다.

6) 乱世之中, 惨雨酸风不断, 百姓如草芥般飘零。

난세 속에 참담한 비바람이 그치지 않으니, 백성은 풀잎처럼 흩어진다.

5) ‘攻苦茹酸’은 고난을 참고 견디며 힘든 생활을 감내함을 뜻한다. ‘攻苦’는 고생을 이겨내는 것을, ‘茹酸’은 시고 쓴 것을 먹는다는 뜻에서 고난을 감내함을 비유한다.⁴⁾ 예문에서 이 표현은 미각 경험이 내적 체감 영역으로 사상되어 생활상의 고난과 헌신을 형상화한 사례이다. 입력공간1에서 ‘茹酸’의 신맛은 혀와 입안을 자극하는 불쾌한 미각 경험을 형성하며, 이는 고통스럽지만 감내해야 하는 상황의 상징으로 작용한다. 입력공간2에서 이러한 신맛은 가슴속의 답답함과 속쓰림 같은 내적 체감으로 전이되어, 심리적·육체적 고통의 지속성을 부각한다. ‘攻苦’는 의식적으로 고난에 맞서 견디는 행위로, 미각적 불편함과 결합해 더욱 강한 인내와 자기희생의 이미지를 만든다. 두 입력공간은 ‘불쾌한 감각을 의지로 견디며 목적을 달성한다’는 공통 구조를 공유

4) “攻苦茹酸”四字結構由“攻苦”与“茹酸”兩個動賓詞組并列構成, “攻”表經受之意, “茹”含吞食之義, 通過雙重動作強化了承受困苦的形象。百度百科: <https://baike.baidu.com>

하며, 혼성공간에서 신맛과 쓴맛의 체감은 가족을 위해 모든 고난을 감내하는 주인공의 의지와 결단을 상징적으로 구현한다.

6)의 '慘雨酸風'은 비와 바람이 사람을 참혹하게 괴롭히는 모습을 뜻하며, 종종 비극적 정서나 혼란한 시대 상황을 은유적으로 표현하는 데 쓰인다. '慘雨'는 시야를 가리고 몸을 적시는 처참한 비를, '酸風'은 시고 매서운 바람을 의미한다. 예문에서 이 표현은 미각적 경험이 촉각과 시각 영역으로 사상되어 혼란한 시대의 고통과 슬픔을 형상화한 사례이다. 입력공간1에서 '酸風'의 신맛은 혀끝을 시리게 하는 날카롭고 시큼한 미각 경험을 형성한다. 입력공간2에서 이 신맛은 촉각적으로 피부를 파고드는 차갑고 매서운 바람의 감각으로 전이되며, '慘雨'는 시각적으로 시야를 흐리고 대지를 적시는 비의 음울한 풍경을 제공한다. 두 입력공간은 '자연의 혹독한 자극이 인간의 고통을 심화한다'는 공통 구조를 공유하며, 총칭공간에서 이러한 감각은 전란과 재난 속에서 감각 주체(感知者)가 느끼는 절망감과 결합한다. 혼성공간에서는 신맛의 불쾌감과 차갑고 무거운 비바람으로 인한 촉각이 시각적 황량함과 융합되어, 백성이 풀잎처럼 흩어지고 유랑하는 비극적 장면을 생생하게 체감하게 한다.

- 7) 有人发财了, 得意忘形; 有人贫穷了, 寒酸落魄。文汇报 (2003)
어떤 사람은 부자가 되면 득의양양하고, 어떤 사람은 가난하면 초라해진다.
- 8) 你要多体谅她, 不能只因她爱拈酸吃醋就说她乱发小姐脾气。阿蛮『乌龙新娘的嫁事』
너는 그녀를 더 이해하려 노력해야지. 그녀가 질투해서 화를 낸다고 비난해서는 안 돼.

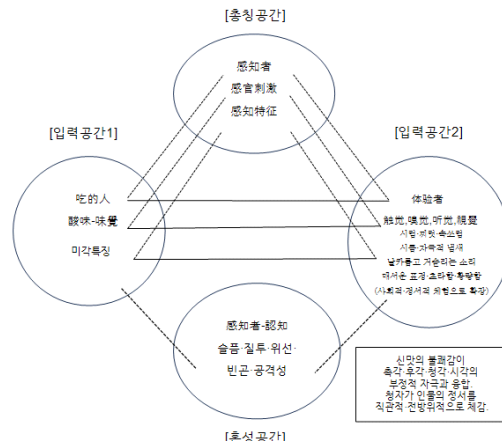
7)의 '寒酸落魄'는 가난하고 초라하여 남 앞에 위축된 상태를 뜻한다. '寒酸'은 옷차림이나 형편이 궁색하고 볼품없는 모습을, '落魄'는 처지가 쇠락해 의기소침한 상태를 가리킨다. 문장의 '寒酸落魄'는 미각적 경험이 시각과 심리적 체감 영역으로 사상되어 인물의 궁핍함과 위축된 심리를 형상화한 사례이다. 입력공간1에서 '酸'의 신맛은 혀끝을 자극하는 시큼하고 불쾌한 맛으로,

사회적으로는 초라함과 결핍을 은유한다. 입력공간2에서 이 ‘酸味’은 시각적으로는 해진 옷, 초라한 외모, 왜소한 몸짓으로 전이되며, 심리적 체감으로는 남 앞에서의 위축감과 자신감 상실로 확장된다. ‘寒’은 물리적 추위의 촉각 이미지를 수반하지만, 이 표현에서는 주로 궁핍함과 사회적 소외의 정서를 부각한다. 두 입력공간은 ‘감각적 불편함이 사회적 열세와 심리적 위축으로 이어진다’는 공통 구조를 공유하며, 총칭공간에서 이러한 감각은 경제적 빈곤과 정서적 고립이라는 사회현상과 결합한다. 혼성공간에서는 신맛의 불쾌감이 시각적 초라함, 심리적 위축감과 융합되어, 청자가 인물의 빈곤한 처지를 즉각적으로 인지하게 한다.

8)에서 ‘拈酸吃醋’는 질투함을 뜻하는 표현으로, 주로 연애나 부부 관계에서 상대방이 다른 이성에게 관심을 보일 때 나타나는 질투심을 묘사한다. ‘拈酸’은 일부러 시큼한 맛을 집어 든다는 뜻에서, ‘吃醋’는 식초를 먹는다는 뜻에서 모두 질투의 뜻으로 쓰인다. 문장의 ‘拈酸吃醋’는 미각적 경험이 심리적 정서 영역으로 사상되어 질투심을 형상화한 사례이다. 입력공간1에서 ‘酸’과 ‘醋’의 강한 신맛은 혀를 자극하고 코끝을 시큰하게 하는 불쾌한 미각 경험을 형성한다. 입력공간2에서 이 신맛은 마음속이 쓰리고 불편해지는 심리적 체감으로 전이되어, 사랑이나 관심이 위협받았을 때 생기는 불안과 소유욕을 상징한다. 두 입력공간은 ‘강한 감각 자극이 부정적 정서를 유발한다’는 공통 구조를 공유하며, 총칭공간에서 이러한 감각은 애정 관계에서의 질투라는 사회·정서적 코드와 결합한다. 혼성공간에서는 신맛의 불쾌감이 마음속 불편함과 불안으로 변환되어, 청자가 인물의 질투심과 감정 반응을 직관적으로 이해하도록 만든다.

상기 예문을 종합적으로 분석해 보면 그림1과 같은 개념적 혼성 연결망을 구성할 수 있다. 입력공간1은 미각 중심 공간이며, ‘酸’(신맛)이라는 미각 자극, 이를 경험하는 사람, 그리고 혀끝을 자극하는 맛의 특성으로 구성된다. 신맛은 혀에 날카롭고 시큼한 감각을 주며, 인체에 불쾌하고 자극적인 체험을 남긴다. 성어에서 ‘酸’은 단순 미각을 넘어 ‘불쾌함’, ‘불편함’의 감각적 원천이

된다. 입력공간2는 다감각, 사회문화 경험 공간으로, 체험자와 촉각, 후각, 청각, 시각 자극으로 구성된다. 촉각은 시리고 짜릿한 신체 반응, 속쓰림, 뻗속까지 스며드는 차가움을 나타내고, 후각은 강한 식초 냄새와 같은 자극적인 시큼함을 나타낸다. 청각은 날카롭고 거슬리는 소리, 인위적으로 꾸민 어조를, 시각은 매서운 표



[그림 1] '酸' 계열 성어의 개념적 혼성 연결망

정, 초라한 모습, 황량한 풍경을 나타낸다. 신맛이 다른 감각 영역으로 전이되어, 불쾌감, 위화감, 불안 등을 야기하는 사회적, 정서적 체험으로 확장되는 것이다. 총칭공간은 '감각 주체(感知者) + 감각 자극(感官刺激) + 감각 특성(感知特征)'으로 이루어지며, 두 입력공간이 공유하는 인지 틀로서, 강한 감각 자극이 정서적 반응을 일으킨다는 원리를 유지한다. 혼성공간에서는 신맛의 불쾌감이 다감각적 이미지와 결합하여 슬픔, 질투, 위선, 빈곤, 공격성 등 사회적, 정서적 의미망을 직관적이고 전망위적으로 체감하게 한다. 결과적으로 '酸'은 단순한 미각 표현을 넘어, 사회적 평가, 도덕 판단, 인간관계 감정까지 함축하는 인지적, 문화적 상징이자, 감각과 정서가 융합된 은유적 장치로 기능한다.⁵⁾

5) 본고의 개념적 혼성 연결망 구성에서는 “酸味, 感知特征, 触觉, 感知者-認知” 등 간략한 중국어를 사용하였다. 이는 본고의 맛과 관련된 분석에서 자주 활용되는 핵심 개념들을 간결하게 표현하고 시각적으로 명료하게 전달하기 위한 선택이다. 중국어를 핵심 개념의 고정된 명칭으로, 한국어는 그 의미를 풀어 설명하는 방식으로 병기하였다. 이는 개념 구조를 간결하게 제시하면서도 맥락별 해석을 유연하게 전달하기 위한 구성임을 밝힌다.

2) ‘辣’ 관련 성어의 혼성 구조 분석

- 9) 艷玲深深知道馬家的勢力是多麼強大，馬氏父子怎樣心狠手辣。無極
『腦域感應』
艷玲은 마씨 가문이 얼마나 강력한지, 그리고 아버지와 아들이 얼마나
잔인하고 무자비한지를 잘 알고 있었다.
- 10) 可旺今年才二十二歲，但心辣手狠，超過他的義父。姚雪垠『李自成』
可旺은 이제 겨우 스물두 살이지만, 마음이 독하고 수단이 잔혹하여
그의 양아버지를 능가했다.

9)의 ‘心狠手辣’는 마음이 악독하고 수단이 매서움을 뜻한다. ‘心狠’은 마음
이 잔혹함을, ‘手辣’는 수단이 독하고 가차 없음을 의미한다. 문장은 미각적
경험이 촉각 영역으로 사상되어 폭력성과 잔혹함을 형상화한 사례이다. 입력
공간1에서 ‘辣’의 매운맛은 혀를 찌르는 듯한 강렬하고 날카로운 미각 경험을
형성한다. 입력공간2에서 이 매운 자극은 촉각적으로 살을 찌르거나 태우는
듯한 날카롭고 뜨거운 통증으로 전이되어, 상대방을 해하는 가차 없는 행동을
상징한다. ‘心狠’은 감정적, 도덕적 차원에서의 냉혹함을 더해, 물리적 고통과
심리적 잔혹성이 결합된 이미지를 만든다. 두 입력공간은 ‘강렬하고 공격적인
자극이 상대를 해치고 위축시킨다’는 공통 구조를 공유하며, 총칭공간에서 이
러한 감각은 폭력적 성향과 무자비함이라는 정서적 의미와 결합한다. 혼성공
간에서는 매운맛의 강렬함과 피부를 찌르는 촉각 이미지가 융합되어, 청자가
인물의 잔혹성과 수단의 가혹함을 직관적으로 인지하게 된다.

10)의 ‘心辣手狠’은 마음이 독하고 수단이 가혹함을 뜻한다. ‘心辣’는 마음
이 매섭고 악독함을, ‘手狠’은 행동이 잔혹하고 가차 없음(사정을 봐주지 않
음)을 의미한다. 문장은 미각적 경험이 촉각 영역으로 사상되어 인물의 잔혹
성과 공격성을 형상화하였다. 입력공간1에서 ‘辣’의 매운맛은 혀를 찌르고 입
안을 타오르게 하는 강렬한 미각 경험을 형성하며, 입력공간2에서 이 매운 자
극은 심리적으로 냉혹하고 공격적인 성향을 은유한다. ‘手狠’은 촉각적으로
살갓을 찌르거나 화상을 입히는 듯한 통증으로 전이되어, 상대에게 가하는 가

혹한 행위를 상징한다. '心辣'는 내면의 독함과 잔혹성을, '手狠'은 실제 행동의 무자비함을 강화한다. 두 입력공간은 '강렬하고 공격적인 자극이 상대를 해치고 위축시킨다'는 공통 구조를 공유하며, 총칭공간에서 이러한 감각은 폭력적 성향과 무자비한 행동이라는 정서적 의미와 결합한다. 혼성공간에서는 매운맛의 강렬함과 살을 찌르는 촉각 이미지가 융합되어, 인물의 잔혹성과 수단의 가혹함을 직관적으로 인지하게 만든다.

- 11) 如果真是如此, 我早被他辣手摧花了。蘭京『灵幻格格』
만약 그게 사실이라면, 나는 오래 전에 그에게 파멸당했을 것이다.
12) 那段时间病痛折磨得他半死辣活, 连床都下不了。
그 당시 병마에 시달려 사경을 헤맸고, 침대에서 일어나지도 못했다.

11)의 '辣手摧花'는 가혹한 수단으로 아름답거나 연약한 대상을 짓밟거나 해치는 것을 뜻한다. '辣手'는 매섭고 가차 없는 수단, '摧花'는 꽃을 꺾는다는 뜻에서 연약한 존재를 해치는 행위를 은유한다. 문장은 미각적 경험이 촉각과 시각 영역으로 사상되어 폭력성과 파괴 행위를 형상화한 사례이다. 입력공간 1에서 '辣'의 매운맛은 혀를 찌르고 화끈거리게 하는 강렬한 미각 경험이다. 입력공간2에서 이 매운 자극은 촉각적으로 살갓을 찌르거나 태우는 듯한 예리하고 뜨거운 통증으로 전이되며, 심리적으로 가차 없이 매서움을 상징한다. '摧花'는 시각적으로 꽃이 꺾이거나 훼손되는 장면을 통해 연약한 대상의 파괴를 구체화한다. 두 입력공간은 '강렬하고 공격적인 자극이 연약한 대상을 해친다'는 공통 구조를 공유하며, 총칭공간에서 이러한 감각은 폭력성, 가혹함과 결합한다. 혼성공간에서는 매운맛의 강렬함과 꽃이 짓밟히는 시각적 이미지가 결합되어, 청자는 행위의 잔혹성과 대상의 연약함을 동시에 직관적으로 인지하게 된다.

12)의 '半死辣活'는 몹시 고통스럽고 지친 상태를 뜻한다. '半死'는 반쯤 죽은 듯한 극도의 쇠약함을, '辣活'는 매운맛처럼 날카롭고 강한 고통 속에 겨우 살아 있는 상태를 의미한다. 문장은 미각적 경험이 촉각 영역으로 사상되어 병고로 인한 고통과 쇠약함을 형상화하였다. 입력공간1에서 '辣'의 매운맛은

혀를 찌르고 화끈하게 만드는 강렬한 미각 경험으로, 입력공간2에서 이 매운 자극은 촉각적으로 살갓과 근육 속을 찌르는 듯한 통증, 열감, 화끈거림으로 전이되며, 신체 전반의 예리하고 지속적인 고통을 은유한다. ‘半死’는 극도의 쇠약과 무기력을 강조하여, ‘辣活’가 주는 날카로운 고통과 결합할 때, 주체가 완전히 쓰러지지 않는 않았으나 극심한 고통 속에서 간신히 버티고 있는 상태를 드러낸다. 두 입력공간은 ‘강렬한 감각 자극이 생존 상태를 위협한다’는 공통 구조를 공유하며, 총칭공간에서 이러한 감각은 병마, 피로, 쇠약이라는 생리적 상태와 결합한다. 혼성공간에서는 매운맛의 예리함과 반쯤 죽은 듯한 신체적 상태가 결합하여, 인물의 고통과 힘겨움을 직관적으로 체감하도록 만든다.

- 13) 她一想到那个場面, 心里就毛熱火辣, 坐立不安。
그 장면을 생각하니 마음이 불타듯 뜨겁고 화끈해져, 가만히 앉아 있을 수 없었다.
- 14) 性子油煎火辣, 嘴不讓人, 頂愛吵場合。周立波『山鄉巨變』
그는 성격이 급하고, 어울리기 힘들며, 논쟁을 좋아한다.

13) ‘毛熱火辣’는 마음이 몹시 흥분하거나 불안하여 온몸이 달아오르는 상태를 뜻한다. ‘毛熱’는 불안, 긴장으로 인한 열감, ‘火辣’는 불이 붙은 듯 화끈한 느낌을 의미한다. 문장의 ‘毛熱火辣’는 미각적 경험이 촉각 영역으로 사상되어 심리적 흥분과 불안을 형상화한 사례이다. 입력공간1에서 ‘辣’의 매운맛은 혀를 찌르고 입안을 화끈거리게 하는 강렬한 미각 경험을 형성하며, 입력공간2에서 이 매운 자극은 촉각적으로 피부가 달아오르고 내부가 타오르는 듯한 열감으로 전이되며, 이는 정서적으로 격앙된 상태를 은유한다. ‘毛熱’는 긴장과 불안으로 인한 체온 상승과 가벼운 전율을 더해, 심리적 불편과 신체 반응을 동시에 강화한다. 두 입력공간은 ‘강한 자극이 심리적 흥분과 신체적 열감을 유발한다’는 공통 구조를 공유하며, 총칭공간에서 이러한 감각은 긴장, 흥분, 불안이라는 정서적 상태와 결합한다. 혼성공간에서는 매운맛의 강렬함과 열감이 결합해, 청자가 인물의 불안과 흥분을 직관적으로 체감하도록 한다.

14)의 '油煎火辣'는 마치 기름에 튀기듯이 성격이 몹시 급하고 화끈함을 뜻한다. '油煎'은 기름에 튀기는 뜨거움과 급박함을, '火辣'는 불이 붙은 듯 화끈한 자극을 의미한다. 문장은 미각적 경험이 촉각 영역으로 사상되어 성격의 급함과 불같은 기질을 형상화하였다. 입력공간1에서 '辣'의 매운맛은 혀를 찌르고 입안을 화끈거리게 하는 강렬한 미각 경험을 형성한다. 입력공간2에서 '油煎'의 이미지는 뜨거운 기름이 피부를 튀기는 듯한 강렬한 열감으로 전이되어, 상대방에게 거슬릴 정도의 강한 존재감을 부각한다. '火辣'는 이러한 열감을 한층 강화하여, 타인의 감정과 관계를 빠르게 달아오르게 만드는 성격 특성을 강조하는데, 이는 성격의 직선적, 공격적 성향을 은유한다. 두 입력공간은 '강렬한 감각 자극이 즉각적인 반응과 긴장을 유발한다'는 공통 구조를 공유하며, 총칭공간에서 이러한 감각은 성급함, 공격성, 논쟁을 즐기는 성향과 결합한다. 혼성공간에서는 매운맛의 화끈함과 기름에 튀기는 듯한 촉각 자극이 결합되어, 독자는 인물의 불같고 다루기 힘든 성격을 직관적으로 인지하게 된다.

15) 我酸甜苦辣各种滋味都嘗遍了，我不相信誰還能給我增添什麼苦惱了。

福克納『喧嘩與騷動』

나는 인생의 온갖 희로애락, 달고 쓰고 시고 매운 맛을 다 겪어왔기에, 이제 누가 나에게 더 큰 고통을 줄 수 있을 거라곤 믿지 않는다.

16) 人生就像一道五味雜陳的菜肴，酸咸苦辣交織其中。

인생은 마치 오만 가지 맛이 뒤섞인 요리와 같아서, 신맛, 짠맛, 쓴맛, 매운맛이 서로 얽혀 있다.

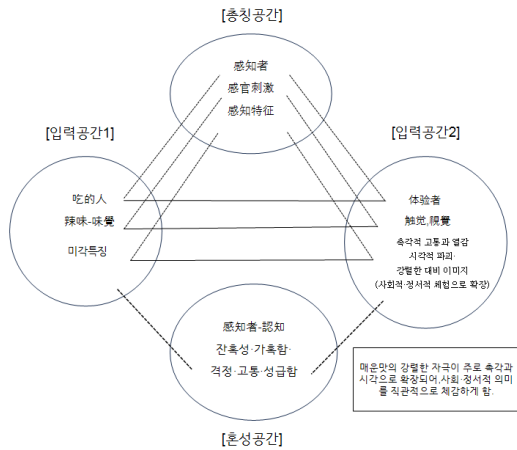
15)의 '酸恬苦辣'는 인생의 여러 맛, 즉 다양한 경험과 감정을 통칭하는 말이다. '酸'은 슬픔과 질투, '恬'은 기쁨과 만족, '苦'는 고통과 역경, '辣'는 자극과 걱정 등을 은유한다. 문장의 '酸恬苦辣'는 네 가지 미각 경험이 삶의 다양한 정서적 경험 영역으로 사상되어, 화자의 전 생애적 체험을 압축적으로 드러내는 사례이다. 입력공간1에서 '酸恬苦辣'는 시큼함, 달콤함, 쓴맛, 매운맛이라는 서로 다른 미각 경험을 제공한다. 입력공간2에서 이들은 각각 슬픔·

시기(酸), 기쁨·만족(恬), 고통·역경(苦), 자극·걱정(辣)으로 전이되어, 인생의 회로에락을 대표한다. 두 입력공간은 ‘감각적 다양성이 정서적·경험적 다양성과 대응한다’는 공통 구조를 공유하며, 총칭공간에서는 네 가지 맛이 모두 결합해야 비로소 인생이 완전하다는 은유적 구조가 형성된다. 혼성공간에서는 화자가 모든 맛을 이미 경험했다고 선언함으로써, 더 이상 새로운 고통이나 감정을 받아들일 여지가 없다는 자기완결적, 극복적 태도가 드러난다. 이로써 독자는 맛의 은유를 통해 화자의 체험의 깊이와 강도를 직관적으로 이해하게 된다.

(16)의 ‘酸咸苦辣’는 다양한 맛이 혼합된 상태, 또는 인생의 여러 경험과 감정을 비유하는 말이다. ‘酸’은 슬픔과 질투, ‘咸’은 눈물, 슬픔 또는 세상만사, ‘苦’는 고통과 역경, ‘辣’는 자극과 걱정 등을 은유한다. ‘酸咸苦辣’는 네 가지 서로 다른 미각이 각기 다른 정서적 경험 영역으로 사상되어 인생의 복합성을 형상화한 사례이다. 입력공간1에서 ‘酸·咸·苦·辣’는 시큼함, 짠맛, 쓴맛, 매운맛이라는 구체적 미각 경험을 제공한다. 입력공간2에서 ‘酸’은 슬픔·질투, ‘咸’은 눈물과 세상사에 대한 회한, ‘苦’는 고난·역경, ‘辣’는 걱정과 자극이라는 정서적 의미로 전이된다. 두 입력공간은 ‘다양한 감각 자극이 다양한 정서·경험과 대응한다’는 공통 구조를 공유하며, 총칭공간에서는 네 가지 맛이 뒤섞여야만 인생의 복합적이고 완전한 경험이 완성된다는 은유적 구조가 형성된다. 혼성공간에서는 맛의 대비와 혼합이 정서의 상반성과 공존을 시각·미각적으로 재현해, 독자가 인생의 다층적 감정을 직관적으로 이해하도록 한다.

상기 예문을 종합적으로 분석해 보면 그림2와 같은 개념적 혼성 연결망을 구성할 수 있다. 입력공간1은 미각 중심 공간이며, ‘辣’(매운맛)라는 강렬한 미각 자극, 이를 경험하는 사람, 그리고 혀끝을 찌르고 입안을 화끈거리게 하는 맛의 특성으로 구성된다. 매운맛은 날카롭고 뜨거운 감각을 주어 인체에 강한 자극과 긴장감을 남긴다. 성어에서 ‘辣’는 단순 미각을 넘어 공격성, 가혹함, 걱정의 감각적 원천이 된다. 입력공간2는 다감각, 사회문화 경험 공간으로, 체험자와 촉각, 시각 자극을 중심으로 구성된다. 촉각은 살갓을 찌르거

나 태우는 듯한 날카롭고 뜨거운 통증, 화상을 입히는 듯한 예리한 자극, 피부가 달아오르고 내부가 타오르는 열감, 뜨거운 기름이 튀는 듯한 강렬한 자극, 근육 속을 찌르는 듯한 통증을 나타낸다. 시각은 꽃이 꺾이거나 훼손되는 장면, 연약한 대상이 파괴되는 모습, 강렬한 자극과 감정이 대비되고 혼합된 장



[그림2] '辣' 계열 성어의 개념적 혼성 연결망

면, 다양한 맛과 정서가 뒤섞여 공존하는 복합적 이미지를 나타낸다. 매운 자극이 다른 감각 영역으로 전이되어, 격정, 고통, 성급함 등을 야기하는 사회적, 정서적 체험으로 확장되는 것이다. 총칭공간은 '감각 주체(感知者) + 감각 자극(感觉刺激) + 감각 특성(感知特征)'으로 이루어지며, 두 입력공간이 공유하는 인지 틀로서, 강한 감각 자극이 정서적, 사회적 의미를 발생시킨다는 원리를 유지한다. 혼성공간에서는 매운맛의 강렬함이 촉각적 통증, 열감과 시각적 파괴, 대비 이미지와 결합하여 잔혹성, 가혹함, 격정, 고통, 성급함 등 사회·정서적 의미망을 직관적이고 전방위적으로 체감하게 한다. 결과적으로 '辣'는 단순한 미각 표현을 넘어, 강렬한 성격, 행동, 정서를 함축하는 인지적, 문화적 상징이자, 감각과 정서가 융합된 은유적 장치로 기능한다.

4. 중국어 '酸', '辣' 계열 성어의 문화·인지적 함의

중국어 성어에서 '맛'은 단순한 미각 표현을 넘어, 감각 자극을 정서적, 문

화적 의미로 전이시키는 중요한 언어적 장치로 작용한다. 특히 ‘酸’과 ‘辣’는 각각 시큼하고 매운 자극을 기반으로 다양한 감각 영역과 정서적 반응으로 확장되며, 인물의 성격, 행동, 상황을 직관적으로 형상화하는 데 활용된다. 이러한 성어들은 단순한 의미 전달을 넘어서 청자에게 감각적 체험을 통해 정서적 공감을 유도하는 혼성 공간을 형성하며, 중국어의 정서적 표현 방식과 문화적 정체성을 드러낸다.

인지적 혼성 이론의 관점에서 볼 때, ‘酸’과 ‘辣’ 관련 성어는 모두 입력공간 1에서 미각 자극을 출발점으로 삼고, 입력공간2에서 이를 촉각, 시각, 청각, 심리적 체감 등으로 확장한다. 이후 총칭공간에서는 사회적, 정서적 코드와 결합하여 혼성공간을 형성하게 되며, 이 혼성공간은 청자에게 인물의 정서와 상황을 감각적으로 체험하게 하는 역할을 수행한다. 이러한 구조는 성어가 단순한 언어적 기호를 넘어, 감각과 정서를 통합한 복합적 의미 공간을 창출함을 보여준다.

‘酸’ 계열 성어는 주로 슬픔, 질투, 허세, 고통, 빈곤 등 부정적 정서를 중심으로 구성된다. 예를 들어 ‘尖酸刻薄’은 혀끝의 시큼한 자극이 청각적 날카로움과 시각적 매서움으로 전이되어, 발화자의 언행이 공격적으로 인식된다. ‘酸文假醋’는 인위적이고 불쾌한 신맛이 과장된 모습과 꾸민 말투로 전이되어 허세와 위선을 직관적으로 드러낸다. ‘寒心酸鼻’와 ‘透骨酸心’은 신맛이 촉각, 후각, 내적 체감으로 확장되어 슬픔과 고통이 신체 반응으로 구체화되며, ‘攻苦茹酸’과 ‘慘雨酸風’은 신맛이 내적 체감과 자연의 혹독함으로 전이되어 고난과 시대적 비극을 형상화한다. 또한 ‘寒酸落魄’와 ‘拈酸吃醋’는 신맛이 시각적 초라함과 심리적 불안으로 전이되어 빈곤과 질투를 직관적으로 인지하게 한다. 이처럼 ‘酸’은 불쾌하고 위축된 정서를 상징하며, 감각 자극을 통해 정서적 의미를 구성하는 방식으로 작동한다.

‘辣’ 계열 성어는 잔혹함, 걱정, 고통, 불안 등 강한 정서를 중심으로 구성된다. ‘心狠手辣’와 ‘心辣手狠’은 매운맛의 날카로움이 살갓을 찌르는 촉각 자극으로 전이되어 인물의 무자비함과 냉혹함을 형상화한다. ‘辣手摧花’는 매운

자극이 연약한 꽃을 꺾는 시각 이미지와 결합되어 폭력성과 파괴성을 강조하며, ‘半死辣活’는 매운맛의 화끈거림이 병고로 인한 신체적 고통과 결합되어 극도의 쇠약과 고통을 드러낸다. ‘毛熱火辣’와 ‘油煎火辣’는 피부를 달구는 열감으로 전이되어 불안, 흥분, 성급함, 공격성 같은 정서적 반응을 형상화하며, ‘酸話苦辣’와 ‘酸咸苦辣’는 매운맛이 자극과 걱정의 정서로 전이되어 인생의 복합적 경험을 구성하는 하나의 요소로 작용한다. 이처럼 ‘辣’는 강렬한 자극성과 정서적 반응을 유도하는 핵심 감각으로 기능하며, 성어의 혼성 구조를 통해 인물의 성격과 상황을 직관적으로 전달한다.

이러한 성어들은 중국인의 정서 구조가 감각적 체험을 통해 정서적 의미를 구성하는 방식으로 작동함을 보여준다. ‘酸’은 슬픔, 질투, 허세, 고통, 빈곤 등 부정적 정서를, ‘辣’는 걱정, 공격성, 고통, 불안 등 강한 정서를 표현하며, 각각의 성어는 감각 자극을 정서적 의미로 전이시키는 인지적 기제를 통해 사람들의 직관적 이해를 돕는다. 성어는 역사적, 문화적 경험이 축적된 언어 단위로서, 특정 감정이나 상황을 압축적으로 표현하며 문화적 스키마를 전달한다. 예컨대 ‘攻苦茹酸’은 고난을 감내하는 삶의 자세를, ‘寒酸落魄’은 빈곤과 위축된 사회적 위치를, ‘心狠手辣’는 권력과 폭력의 냉혹함을, ‘酸話苦辣’는 인생의 회로애락을 문화적 이미지로 내포한다.

기존 연구에서도 ‘酸’과 ‘辣’ 계열 성어의 감각·정서 혼성 구조와 문화적 스키마의 기능이 강조된 바 있다. 岳亞芳(2021)은 ‘酸’이 슬픔, 질투, 위축감 등 부정적 정서를, ‘辣’는 공격성, 걱정, 직설적 태도 등 강한 정서를 은유적으로 표상한다고 분석하였다. 이러한 정서적 의미는 촉각, 시각, 청각 등 다양한 감각 영역과의 통합을 통해 더욱 풍부하게 구현된다고 보았다. 王子玉(2022)는 맛 어휘가 시각, 청각 등 타감각과 결합하여 사회적 평가와 문화적 가치 체계로 확장되는 과정을 통감 은유와 개념 매핑의 작용으로 설명하였다. 또한 楊沛(2019)는 성어 의미 해석이 입력공간 간 구조적 매핑과 혼성공간 구축을 통해 이루어지며, 감각적 이미지가 문화 스키마와 결합함으로써 의미가 강화된다고 주장하였다. 이러한 논의들은 본 연구가 제시하는 ‘酸’, ‘辣’ 계열 성어

의 문화·인지적 함의 분석을 뒷받침하며, 감각-정서-문화의 삼중 결합이 성어 의미 구성의 핵심 기제를 확인시켜 준다.

결론적으로, ‘酸’과 ‘辣’ 계열 성어는 각각의 미각 자극을 중심으로 다양한 감각과 정서적 반응을 융합함으로써, 사람들이 인물의 성격이나 상황, 감정을 직관적으로 느낄 수 있도록 한다. 이는 중국어 성어가 단순한 의미 전달을 넘어, 감각적 체험과 문화적 스키마가 결합된 정서적 언어 표현으로 작용하며, 중국인의 삶의 가치관과 정서 구조를 반영하는 문화적 장치로 기능함을 보여 준다.

5. 맺음말

본 연구는 중국어 ‘酸’과 ‘辣’ 계열 성어를 대상으로 개념혼성 이론(CBT)의 틀에서 미각 자극의 다감각적 확장과 정서·문화적 의미 형성 과정을 분석하였다. 연구 결과, 두 계열 성어 모두 입력공간1에서 미각 경험을 출발점으로 삼아, 입력공간2에서 이를 촉각·시각·후각·청각 등 다른 감각 영역과 사회·문화적 경험으로 확장시키는 구조를 보였다. 총칭공간에서는 ‘감각 주체’ + ‘감각 자극’ + ‘감각 특성’이라는 공통 인지 틀을 유지하며, 혼성공간에서는 감각 자극이 사회·정서적 코드와 결합하여 사람들이 해당 정서를 직관적으로 체감할 수 있는 의미망을 형성하였다.

‘酸’ 계열 성어는 시큼한 자극을 슬픔, 질투, 허세, 고통, 빈곤 등의 부정적 정서와 결합시켜, 인물의 내면과 상황을 위축, 불편, 슬픔의 감각으로 형상화하였다. 반면 ‘辣’ 계열 성어는 매운 자극을 잔혹함, 걱정, 고통, 성급함 등의 강렬한 정서와 결합시켜, 공격적, 폭발적인 성격과 행위를 부각하였다. 이는 ‘酸’이 상대적으로 정적이고 내면화된 정서를, ‘辣’가 동적이고 외현화된 정서를 표상한다는 점에서 감각적 대비를 형성한다.

이러한 분석은 중국어 성어가 단순한 의미 전달 수단을 넘어, 감각적 체험

과 문화적 스키마를 융합하여 복합적인 정서 의미를 형성하는 언어 장치임을 보여준다. '酸'과 '辣' 계열 성어는 역사적·문화적 경험이 축적된 표현으로서, 미각 자극을 통해 정서적 반응을 촉발하고, 사람들에게 구체적이고 직관적인 심리 이미지를 제공한다. 이는 곧 중국인의 정서 구조와 가치관, 그리고 언어 속에 내재된 문화적 인지 기제를 이해하는 데 중요한 자료가 된다.

향후 연구에서는 '酸'과 '辣' 외에도 다른 미각 범주의 성어를 포함하여, 감각-정서-문화의 상호작용을 통합적으로 비교·분석함으로써 중국어 성어 체계 전반의 개념혼성 구조를 더욱 심층적으로 규명할 필요가 있다. 이를 통해 중국어 성어의 감각적 은유 체계와 문화적 정체성 간의 연관성을 보다 정밀하게 해석할 수 있을 것이다.

參考文獻

- 김동환, 『인지언어학과 개념적 혼성 이론』, 박이정, 2013.
- 관영옥, 「한·중 미각어의 신체화 양상 대조 연구: ‘맵다’류 어휘를 중심으로」, 『언어학』 제31권 제3호, 언어학회, 2023.
- 김순자, 「한·중 매운맛 형용사의 의미 확장 대조 연구」, 『언어와 정보 사회』 제26호, 한국언어정보학회, 2015.
- 채춘옥, 「미각어 ‘酸’의 공감각 표현 연구」, 『한중언어문화연구』 제70집, 한중언어문화학회, 2023.
- 이명아, 「인지언어학 관점의 중국어 맛 표현 어휘의 의미 확장양상 분석」, 『철학·사상·문화』 제34호, 동국대학교 동서사상연구소, 2020.
- 이선희, 「중국어 감각 형용사의 공감각적 전이 재고」, 『中國語文學』 제60輯, 영남중국어문화학회, 2012.
- 조참훈, 『한국어 공감각 은유 연구』, 한국문화사, 2020.
- 俞在賢, 「현대중국어의 질투심 개념화 양상 연구: ‘酸’과 ‘吃醋’를 중심으로」, 연세대학교 석사학위논문, 2017.
- 周有光, 『语言与社会生活』, 北京: 商务印书馆, 1994.
- 王力, 『汉语史稿』, 北京: 中华书局, 2000.
- 吕叔湘编, 『现代汉语八百词』, 北京: 商务印书馆, 1980.
- 黄斌宏主编, 『汉语惯用语词典』, 北京: 商务印书馆国际有限公司, 2009.
- 北京语言学院汉语研究所编, 『成语大词典』, 北京: 商务印书馆, 2004.
- 岳亚芳, 「现代汉语味觉词“酸、甜、苦、辣”概念隐喻的维译研究」, 『南昌大学学报(人文社会科学版)』, 第52卷 第1期, 2021.
- 王馨雨, 「味觉词新义的多维考察」, 『淮北师范大学学报』 第43卷第6期, 2022.
- 王雅萍, 「汉语“酸”味觉概念隐喻的分析」, 『语言文字学术研究』 第24期, 2019.
- 王子玉, 「通感隐喻视域下味觉类热词的语义映射和语用机制」, 『语文建设』, 第17期, 2022.
- 杨沛, 「认知视域下的汉语成语形式、语义研究」, 『语文学刊』 第39期, 2019.

Fauconnier, Gilles & Turner, Mark, 『The Way We Think: Conceptual Blending and the Mind's Hidden Complexities』, New York, Basic Books, 2002.

Lakoff, George & Johnson, Mark, 『Metaphors We Live By』, Chicago, University of Chicago Press, 1980.

北京大學中國語言學研究中心 http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/
2025.07.10-08.25

北京語言大學語言智能研究院 <http://bcc.blcu.edu.cn/> 2025.07.10-08.25

百度百科 <https://baike.baidu.com/#home> 2025.07.10-08.25

Abstract

A Study on the Conceptual Blending Structure of Chinese Idioms in the ‘酸(sour)’ and ‘辣(spicy)’ Series

Chae, Chun Ok

This study, targeting Chinese idioms of the ‘酸’ and ‘辣’ series, analyzed the process where the gustatory stimulus is combined with multisensory experiences and expanded into social and emotional meaning within the framework of Conceptual Blending Theory (CBT). For the analysis, most of the examples of the two series of idioms were collected from a corpus. The findings showed that idioms of the ‘酸’ series tended to embody negative emotions such as sadness, jealousy, bluff, pain, and poverty as the sour stimulus is transferred to the senses of touch, smell, hearing, and sight. On the other hand, the idioms of the ‘辣’ series mainly convey spicy stimulus through touch and sight, highlighting strong emotions such as cruelty, harshness, passion, pain, and impatience. In both families, gustatory experiences merge with multisensory stimuli and socio-emotional codes, creating a blending space that allows listeners to intuitively experience characters' personality, actions, and situations. These results show that Chinese idioms serve as an important linguistic device that conveys emotional meaning by combining sensory experiences with cultural schemas.

Key words : Idiom, sour, spicy, Conceptual Blending Theory, multisensory expression

투 고 일 : 2025. 10. 10. / 심 사 일 : 2025. 10. 15.~ 2025. 11. 15. / 게재확정일 : 2025. 11. 20.